

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ennaDu jUtunO-kalAvati

In the kRti ‘ennaDu jUtunO’ – rAga kalAvati, zrI tyAgarAja laments as to when he will see the Lord.

P ennaDu jUtunO ina kula tilaka ninn(ennadu)
A pannaga zayana bhakta jan(A)vana
punnama canduru pOlu mukhamunu (ennaDu)
C dharaNijA saumitri bharata ripughna
vAnara yUtha pati varuD(A)JjanEyuDu
karuNanu okarik(o)karu varNimpan-
(A)daraNanu pilicE ninu tyAgarAj(A)rcita (ennaDu)

Gist

O The Eminent of the Solar dynasty! O Lord reclining on zESa! O Protector of the devotees! O Lord worshipped by this tyAgarAja!
When shall I see Your face which resembles Full Moon?
While sIta, lakSmaNa, bharata, zatrughna, sugrIva and AJjanEya describe to one-another about Your compassion, You call them with kindness; when shall I see You?

Word-by-word Meaning

P O The Eminent (tilaka) (literally auspicious mark on the forehead) of the Solar (ina) dynasty (kula)! When (ennaDu) shall I see (jUtunO) You?
A O Lord reclining (zayana) on zESa – the snake (pannaga)! O Protector (avana) of the devotees (bhakta jana) (janAvana)!
O The Eminent of the Solar dynasty! when shall I see Your face (mukhamunu) which resembles (pOlu) Full Moon (punnama canduru)?
C As sIta – born of Earth (dharaNijA), lakSmaNa – son of sumitrA (saumitri), bharata, zatrughna (ripughna – ripu – zatra), sugrIva – the Chief

(pati) of monkeys (vAnara yUtha), and the blessed (varuDū) AJjanEya
(AJjanEyuDū) (varuDAJjanEyuDū) –
describe (varNimpanu) to one-another (okariki okuru) (okarikokaru)
about Your compassion (karuNanu),
when shall I see You (ninu), O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja
(tyAgarAjArcita)! who calls (pilicE) them with kindness (AdaraNanu)
(varNimpanAdaraNanu)?

Devanagari

प. एन्नडु जूतुनो इन कुल तिलक नि(न्ने)
अ. पन्नग शयन भक्त ज(ना)वन
पुन्नम चन्दुरु पोलु मुखमुनु (ए)
च. धरणिजा सौमित्रि भरत रिपुघ्न
वानर यूथ पति वरु(डा)ञ्जनेयुडु
करुणनु ओकरि(को)करु वर्णिम्प-
(ना)दरणनु पिलिचे निनु त्यागरा(जा)र्चित (ए)

English with Special Characters

pa. ennaḍu jūtunō ina kula tilaka ni(nne)
a. pannaga śayana bhakta ja(nā)vana
punnama canduru pōlu mukhamunu (e)
ca. dharaṇijā saumitri bharata ripughna
vānara yūtha pati varu(ḍā)ñjanēyuḍu
karuṇanu okari(ko)karu varṇimpa-
(nā)daraṇanu pilicē ninu tyāgarā(jā)rcita (e)

Telugu

ప. ఎన్నడు జూతునో ఇన కుల తిలక ని(న్నె)
అ. పన్నగ శయన భక్త జ(నా)వన
పున్నమ చన్దురు పోలు ముఖమును (ఎ)
చ. ధరణిజా సౌమిత్రి భరత రిపుఘ్న
వానర యూథ పతి వరు(డా)జ్ఞనేయుడు
కరుణను ఒకరి(కొ)కరు వర్ణిమ్ప-
(నా)దరణను పిలిచే నిను త్యాగరా(జా)ర్చిత (ఎ)

Tamil

ப. என்னடு³ ஜுதுனோ இன குல திலக நின்(னெ)
அ. பன்னக³ ஸயன ப⁴க்த ஜ(னா)வன
புன்னம சந்து³ரு போலு முக²முனு (என்னடு³)
ச. த⁴ரணிஜா ஸௌமித்ரி ப⁴ரத ரிபுக்⁴ன
வானர யூத⁴ பதி வரு(டா³)ஞ்ஜனேயுடு³
கருணனு ஓகரி(கொ)கரு வர்ணிம்ப-
(னா)த³ரணனு பிலிசே நினு த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித (என்னடு³)

என்று காண்பேனோ, பரிதி குலத்திலகமே, உன்னை?

அரவணையிற்றுயில்வோனே! தொண்டரைக் காப்போனே!
முழுமதி போலுமுனது முகத்தினை
என்று காண்பேனோ, பரிதி குலத்திலகமே?

சீதை, இலக்குவன், பரதன், சத்துருக்கினன்,
வானரர்கள் தலைவன், உயர் அனுமன் (ஆகியோர்)
(உனது) கருணையை, ஒருவருக்கொருவர் வருணிக்க,
(அவர்களை) அன்புடன் அழைக்கும் உன்னை,
தியாகராசனால் வழிபடப் பெற்றோனே!
என்று காண்பேனோ, பரிதி குலத்திலகமே?

வானரர்கள் தலைவன் - சுக்கிரீவன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನಡು ಜೂತುನೋ ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ನಿ(ನ್ನೆ)
ಅ. ಪನ್ನಗ ಶಯನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ
ಪುನ್ನಮ ಚಸ್ತುರು ಪೋಲು ಮುಖಮುನು (ಎ)
ಚ. ಧರಣಿಜಾ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಭರತ ರಿಪುಘ್ನ
ವಾನರ ಯೂಥ ಪತಿ ವರು(ಡಾ)ಜ್ಞನೇಯುಡು
ಕರುಣನು ಒಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ವರ್ಣಿಮ್ಪ-
(ನಾ)ದರಣನು ಪಿಲಿಚೇ ನಿನು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ಎ)

Malayalam

ಪ. എന്നു ജൂതുനോ ഇന കുല തിലക നി(നെ)
അ. പന്നഗ ശയന ഭക്ത ജ(നാ)വന
പുന്നമ ചന്തുരു പോലു മുഖമുനു (എ)
ച. ധരണിജാ സൗമിത്രി ഭരത രിപുഘ്ന
വാനര യൂഥ പതി വരു(ഡാ)ജ്ഞനേയുഡു
കരുണനു ഓകരി(കൊ)കരു വർണിമ്പ-

(നാ)ദരണനു പിലിചേ നിനു ത്യാഗരാ(ജാ)ർചിത (എ)

Assamese

প. এনডু জুতুনো ইন কুল তিলক নি(নৈ)

অ. পন্নগ শয়ন ভক্ত জ(না)রন

পুন্নম চন্দুরু পোলু মুখমুনু (এ)

চ. ধৰণিজা সৌমিত্রি ভৰত বিপুন্ন

রানৰ যুথ পতি বরু(ডা)ঞ্নেয়ুডু

কৰুণনু ওকৰি(কো)করু বর্ণি□- (varṇimpa-)

(না)দৰণনু পিলিচে নিनु অ্যাগৰা(জা)র্চিত (এ)

Bengali

প. এনডু জুতুনো ইন কুল তিলক নি(নৈ)

অ. পন্নগ শয়ন ভক্ত জ(না)বন

পুন্নম চন্দুরু পোলু মুখমুনু (এ)

চ. ধৰণিজা সৌমিত্রি ভরত বিপুন্ন

বানৰ যুথ পতি বরু(ডা)ঞ্নেয়ুডু

কৰুণনু ওকৰি(কো)করু বর্ণি□- (varṇimpa-)

(না)দরণনু পিলিচে নিनु অ্যাगरा(जा)र्चित (এ)

Gujarati

પ. અંનડુ જૂતુનો ઈન કુલ તિલક નિ(નૈ)

અ. પન્નગ શયન ભક્ત જ(ના)વન

પુન્નમ ચન્દુરુ પોલુ મુખમુનુ (અ)

ચ. ધરણિજા સૌમિત્રિ ભરત વિપુન્ન

વાનર યુથ પતિ વરુ(ડા)ઞ્નેયુડુ

કરુણનુ ઑકરિ(કૌ)કરુ વર્ણિમ્પ-

(ના)દરણનુ પિલિચે નિનુ ત્યાગરા(જા)ર્ચિત (અ)

Oriya

ପ. ଏନ୍ନୁ ଉତ୍ତନେ ଇନ କୁଲ ତିଲକ ନି(ନେ)

ଅ. ପନ୍ନଗ ଶୟନ ଭକ୍ତ ଜ(ନା)ଞ୍ଜନ

ପୁନ୍ନମ ଚନ୍ଦ୍ର ପୋଲୁ ମୁଖମୁନୁ (ଏ)

ଚ. ଧରଣିଜା ସୌମିତ୍ରି ଭରତ ରିପୁସ୍ତ

ଖାନର ଯୁଧ ପତି ଶ୍ରୁ(ତା)ଞ୍ଜନେୟୁତୁ

କରୁଣନ୍ତୁ ଓକରି(କୋ)କରୁ ଶ୍ରୀଞ୍ଜ-

(ନା)ଦରଣନ୍ତୁ ପିଲିଚେ ନିନ୍ତୁ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ଏ)

Punjabi

ଧ. ଐନ୍ନଡୁ ଜୁତୁନେ ଇନ କୁଲ ତିଲକ ନି(ନନେ)

ଅ. ପନ୍ନଗ ଶୟନ ଭକ୍ତ ଜ(ନା)ବନ

ପୁନ୍ନମ ଚନ୍ଦ୍ର ପୋଲୁ ମୁଖମୁନୁ (ଏ)

ଚ. ଧରଣିଜା ସୌମିତ୍ରି ଭରତ ରିପୁସ୍ତ

ବାନର ଯୁଧ ପତି ବର(ଡା)ବଜନେୟୁତୁ

କରୁଣନ୍ତୁ ଓକରି(କେ)କରୁ ବରାମପ-

(ନା)ଦରଣନ୍ତୁ ପିଲିଚେ ନିନ୍ତୁ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ଏ)